



对比语义学 其有词理

第二语言教学汉英字词
语义对比分析42例

孟德宏 著



清华大学出版社



其有词理

第二语言教学汉英字词
语义对比分析42例

孟德宏 著

清华大学出版社

北 京

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

其有词理: 第二语言教学汉英字词语义对比分析 42 例 / 孟德宏著. -- 北京: 清华大学出版社, 2015

ISBN 978-7-302-39465-5

I. ①其… II. ①孟… III. ①语义一对比研究—汉语、英语 IV. ①H313②H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 037423 号

责任编辑: 张立红

封面设计: 肖 鹏

版式设计: 方加青

责任校对: 杨静琳

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×240mm

印 张: 16.75

字 数: 187 千字

版 次: 2015 年 3 月第 1 版

印 次: 2015 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

产品编号: 060934-01

序



2010年《英语沙龙》杂志开办了一个“求同存异”的栏目，旨在对汉英字词之间的语义关系进行讨论，以利于英语学习者和汉语学习者根据自身的心理认知特点来进一步提高目的语词汇的学习效率。笔者对此甚为佩服，因为将不同语言词汇语义进行比较研究，不仅是一个语言教学和学习的问题，也是一个文化学习和文化比较的问题。

为什么这么说呢？

我们知道，以美国哈佛大学教授亨廷顿及其弟子弗朗西斯·福山为代表的一批西方学者提出的“文明冲突”论，断言基督教文化、伊斯兰文化和儒家文化之间的冲突不可避免。这些理论因“九·一一事件”而被人们广泛关注，成为阿富汗战争、伊拉克战争的理论依据，影响深远。

文明之间的确存在着不同，单就各种文明所依存的物质载体——语言而言，可谓千差万别。在西方有一个广为流传的“巴别塔”故事，说的是在久远的上古时代，人们说着同一种语言，相互之间理解和交流起来非常方便，这使得人类拥有了非同寻常的力量。傲慢的人类由此希望建造一座高耸入云的“巴别塔”。上帝为了让这个计划流产，就动用神力让不同地域的人们开始使用不同的语言。最终，人类因语言的不同而无法有效、准确地相互理解和沟通，“巴别塔”也就无法修建起来了；而且，人类因此开始产生隔阂，甚至相互仇恨。

不管是“文明冲突论”，还是“巴别塔”传说，都反映并强化了人类之“不同”，即语言和文明之间的差异性。

我们承认这种差异性的存在，但我们反对凸显并强调这种差异性，而漠视这种差异性背后所存在的“相关性”、“相似性”、“相通性”乃至“相同性”。仅仅看到差异性，只能让人类彼此更加疏远；只有看到“异中有同”，才能让人类彼此亲近、相互理解和沟通。从这个意义上来说，找到这样的“同”，人类才有可能将不同于自己的对方作为推动自身持续发展的外部动力，选择对方合适的内容作为自身进一步发展的养分，进而使异质的语言与文明之间能够进行真诚地沟通与对话，也只有这样，人类才能够加强理解、寻求对话、逐渐摆脱仇视与争斗，建设出和谐共处的美丽世界。概言之，正视并寻找到彼此的“同”远比凸显强化相互的“异”更为重要。

事实上，一批先哲和时贤已经对此有深刻的体会。许多具有远见卓识的领袖、专家、学人都在强调文化多元的重要性，倡导和保护世界文化的多样性，并推进不同文明间的对话与沟通。大家都认为，“求同存异”是人类文明持久和谐发展的必由之路。但是，怎样“求同存异”呢？作为语言的使用者、学习者、教学者、实践者和研究者，我们试图从对比语义学的视角对此做出一些有益的探索。

我们认为，每一种语言在表达语义方式上的内在规律，必然与这种语言使用者的生存环境、生活习俗、民族心理等存在着密切的关联。因此，各种语言都会有着自身的独特性和民族性，这些是语言中所体现出来的“异”；与此同时，由于不同语言的使用者毕竟都是人类，所以，不同的语言背后，各语言使用者的思维习惯和认知特征，以及人类相似的历史发展路径，往往也存在着某种相似性、相通性和相同性，这些是语言中所体现出来的“同”。我们将站在构词理据分析的视角上，通过汉英字词的语义对比，在异源异质、外在形式完全不同的汉英两种语言间，找出其词理及词义内容

中的相通及相同之处，以实际行动，对上述所提到的“求同存异”，做出学术上的响应。

费孝通先生说：“各美其美，美人之美，美美与共，世界大同。”我们真诚地希望通过自己微不足道的努力，能够在汉英两种完全不同的语言中找到那些共同的部分，进而揭示异质文化间的相通之处，从而能够为“文明冲突论”的降温略尽绵薄。

另外，回到第二语言教学与学习的立场，我们也希望通过汉英字词语义的比较，能够为英语学习者和汉语学习者对英汉字词的的理解与记忆提供一些直接帮助；同时，也希望这些关于汉英字词语义结构的细微知识点，能够为第二语言教学提供一些参考——无论是在学习兴趣与动力的培养和促进上，还是在学习方法与技能的塑造和提高上。当然，这些只是我们美好的主观愿望，能否真正实现，还要经过读者朋友们的进一步检验。

最后，本书在出版过程中，得到了《英语沙龙》杂志社郭磊和张晶两位女士的积极帮助，也得到了诸多友人的大力支持，在此一并表示由衷的感谢。

是为序。

孟德宏

2015年2月



| 第 1 篇 词源语义篇 |

📍 说说“-ton”与“屯”	2
📍 “wall”与“墙”	8
📍 从“手”到“人”的演变	
——趣说中英文字的词根“手”和“man-”	14
📍 抢来的“妻”和“bride”	19
📍 从“斧钺钩叉”到“壮志儿男”	
——汉英语言中的“阳”性字词漫谈	24
📍 火光在前	
——“God”与“神”、“主”的秘密	29
📍 孕育希望的“春(薈)”与“spring”	34
📍 “我的翅膀充满了对天空的渴望”	
——话说飞鸟	39
📍 “柴米油盐”变奏曲	44
📍 针尖对麦芒	50
——汉英“尖锐”义词族的对比分析	50
📍 从“遮羞布”到“幻彩华服”	
——“prince”与“黼黻(fǔ fú)”的前世与今生	56
📍 从“写写算算”说起	
——“calculate”与“者”的发展	62

📍 从“高”、“兴”到“高兴”

——说说汉英词汇“高兴”与“happy”

67

| 第 2 篇 词汇语义篇 |

📍 “army”和军队

——“一切反动派都是纸老虎”的词汇证明

76

📍 “战争”与“钟”

81

📍 “kid”、“child”与儿、子、孩

86

📍 “policy”与“政策”

91

📍 “innovation”的力量

——从联想集团改名说起

96

📍 “国家”的汉英字词表达

102

📍 黑夜给了我黑色的眼睛

——谈谈中英文里的“黑与夜”

111

📍 欢聚与“carnival”

116

📍 人生的一课：在等待中学会等待

——说说“亟”与“expect”

122

📍 让人类生活更美好的城（邑）与“metropolitan”

127

📍 金钱趣话（一）：

——汉英字词中的“钱”与“泉”

133

📍 金钱趣话（二）

——汉英字词中的“货币”与“牲畜”

138

📍 攻城略地说劫掠（一）

143

📍 攻城略地说劫掠（二）

149

📍 “neighbour”与“邻居”

154

| 第 3 篇 文化语义篇 |

📍 Gaia（盖亚）与女娲

——漫议中英文里的“大地母神”

160

④“弓矢”与权力	165
④“绿”与“欲”	170
④穿越死亡的“窀穸”和“pyramid”	177
④汉英词汇记录中的“美男”	180
④美好的休闲时光	
——谈“vacation”与“暇”	185
④金蝉脱壳 破茧成蝶	
——说说“蝶变/蜕变”义在汉英字词中的记录	190
④双手创造明天	
——谈谈中英文里的手部动作词语	197
④徐行趋步漫说“走”	
——汉英足部词语小议	207
④一元复始万象更新	
——说说“new”与“新”	220
④“木”的历史	225
④“复活”与“复活节”	230
④感恩与感恩节	237
④中西情人节史话	242
参考文献	247
代跋 汉字语境下的“幸福”与“快乐”	251



第 1 篇

词源语义篇

说说“-ton”与“屯”

从“三里屯”说起

作为潮男潮女朝圣之地的“三里屯”，无疑是北京最 cool、最 in、最 hot 的地标之一。由于身处第一使馆区，“三里屯”尽得“近水楼台”之便利，国际范儿十足，“洋气”得很。但是，如果我们稍微有一点儿古汉语知识就会知道，其实“三里屯”这个名字本身真是够“村儿”的——可以说，今天灯红酒绿的“三里屯”，与作为地域名称的“三里屯”之间，名实未必那么相符；另外，如果读者留心的话可能会发现，在“三里屯”区域内的英文标识中，或者对“三里屯”的英文介绍性报章、文本中，主要用的是汉语拼音“SANLITUN”。这样的直译方式当然无可厚非，但是总会让人觉得有点儿不太对劲儿——说白了，就是不那么 international。所以，我们今天就从“三里屯”开始，说说中英文“村”里的那些事儿吧。



➤ 三里屯夜景

英文里的“-ton”

事实上，英文里的后缀“-ton”对于我们大家来说一点儿都不陌生，因为很小的时候我们已经接触了一大批带有这个后缀的单词了。比如在初中的物理课本中让人如雷贯耳的大人物“牛顿”，这位伟大的物理学家的名字可就是 Newton 啊！



➤ 牛顿

说起牛顿 Newton 可能离我们太远了，那毕竟是几百年前的人物，但是如果说到二战之中闻名遐迩的美国将军巴顿 Barton，恐怕不知道的人就很少了吧？而对于 Bill Clinton 这个名字，也许读者也不感到陌生吧，他就是因“拉链门”而声名大噪的美国前总统比尔·克林顿啊！

事实上，除这几个大名鼎鼎的人物以外，以“-ton”结尾的英文人名还有很多，主要有：

Acton 阿克顿、Anton 安东^①、Aston 阿斯顿、Benton 本顿、Burton 伯顿、Carlton 卡尔顿、Caxton 卡克斯顿、Clayton 克莱顿、Cotton 科顿、Compton 康普顿、Crompton 克朗普顿、Crichton 克赖顿、Drayton 德雷顿、Galton 哥尔登、Hamilton 汉密尔顿、Hampton 汉普顿、Houston 豪斯顿、Ireton 艾尔顿、Johnston 约翰斯顿、Langton 兰顿、Lipton 利普顿、Lytton 利顿、Merton 莫顿、Saxton 萨克斯顿、Thurston 瑟斯顿、Upton 阿普顿、Walton 沃尔顿、Warton 沃顿、Wharton 沃顿、Wilton 威尔顿、Winton 温顿，以及“-ton/-den”语音变体的 Cobden 科不登、Drayden 德赖登、Garden 加登等。

① 安东尼 Ant(h)ony 的异体之一，另一个为安东尼奥 Antonio。

当然，除了这些用在人名中的诸多“-ton”，我们其实还认识很多“-ton”呢。

对于经常出差在外的白领来说，“希尔顿”（Hilton）酒店恐

①分别指备考GRE和雅思的学生。

怕并不陌生吧，它的英文名字是带有后缀“-ton”的；

对于一心奔向大洋彼岸的“烤鸡”、“烤鸭”^①一族来说，大名鼎鼎的美国普林斯顿大学（Princeton University）也一定不陌生，而它的名字 Princeton 中也是带着后缀“-ton”的；

对于熟知地理的学子们来说，对华盛顿（Washington）、波士顿（Boston）恐怕也是熟悉得很——看仔细哦，这里面也是带着“-ton”的噢！

看到这里也许你已经有所发现了，这里面的“-ton”好像存在着一定的联系啊！没错，这里面的后缀“-ton”就字面义而言，其实就是“村庄”的意思；“村庄”，也就是“小范围的人的聚集地”。知道了这些，我们就不难发现，这些根据音译而得来的中文名字，虽然看起来好像很洋气，其实也都“村”着呢，举例来说：

Newton 不过就是“新村”，Barton 不过就是“板凳村”，Clinton 不过就是“附近的村庄”，Hilton 不过就是“小山村”，Houston 不过就是“几间房村”，Lipton 不过就是“地形如唇之村”，Merton 不过就是“海洋村”^②，Washington 不过就是“洗衣村”，Langton 不过就是“土地广袤之村”。

与上述诸村不同，Princeton 和 Boston 好像地位高一点儿，前者意为“王子村”，后者则意为“老板村”，这跟二者现在的实际情况好像也是满匹配的——普林斯顿是全球知名的学府，估计确实有不少“王子”慕名而去；而波士顿作为欧洲人在新大陆最早的落脚地，长期以来一直也是商贾林聚，“老板”云集——二者也算是名实相符了吧。

中文里的“屯”

中文里的“屯”，与英文里的“-ton”其实有着异曲同工之妙。

“屯”按《说文解字》的说法，从中从一，本义是草木从土

②mer-作为词根意为“海”，例词如“美人鱼” mermaid。



➤ 村落一角

地中“脱壳并萌芽”的意思。“脱壳并萌芽”就一定要突破自身的束缚和外界的限制，这个过程是非常艰辛痛苦的，所以，“屯”首先有“艰难”的意思。

《诗经》有诗云：“屯如，遭如，骑马班如。匪寇，婚媾”。这里的“屯如，遭如”后世写作“屯遭”（也作迕遭）。这个词所表示的就是“艰辛”的意思。

其次，“脱壳”是需要条件的，这个条件就是一定要聚集起自己所有的力量，所以“屯”有“积聚”的意思。正是在“积聚力量”意思上，“屯”进一步引申演变出一个意义系列来，主要包括如下义项：

第一，人的“积聚”就是“屯”，因而普通老百姓的“积聚”被称为“屯子”，北京有“三里屯”、“六里屯”，沈阳有九·一八事变发生地的“皇姑屯”。应该说，在全国各地，这样的“屯”为数不少。估计读者一定也会马上说出几个自己家乡的“屯”来，是不是？

第二，“屯”发展到后来，也被称为“邨”。这个“邨”字是“村”字的先造字。这个字中位于右边的部首“阝”来源于表示人类聚居地的“邑”。汉字中有“阝”的字，基本上都表示“城市”、“都邑”，如“邯郸”、郑州的“郑”、夜郎自大的“郎”等。如果说“村”是一个形声字的话，“邨”则可以理解为形声字兼会意字。

第三，除了平民老百姓能够“聚集”，由于军事防御的需要，军队也可能被“聚集”。这样的兵士的“积聚”，就是“屯兵”、“屯甲”的“屯”；而战士们在自己“聚集”的地方进行农作，也就被叫作“屯田”了。

再次，“脱壳”是有状态的。“脱壳”的状态当然就是“脱”^①，所以“屯”有“脱”、“褪”的意思。当我们表示把裤子往下扯这个意思的时候，某些地方的方言词中还保留着“tun”这个音；由上往下扯叫“tùn”，头部由上往下的动作叫“顿”。以上这些词的语义也都是“屯”的本义所带来的。

最后，“脱壳”之后的结果就是获得了新生。所以，古汉语中的“屯屯”、“顿顿”、“饨饨”都有精纯、淳厚、朴实无华的意思。

由上可见，汉语里的“屯”的语义内容，其实与英语里的“-ton”是完全一样的。

“三里屯”的英文翻译问题

综上所述，“三里屯”中的“屯”，记录了这个地区过去作为北京城的郊区而存在的事实，这也从一个侧面印证了词汇是社会生活活化石的结论的正确性。但是，随着社会生活的变化，语言记录的历史往往与今天存在的现实会产生一定的距离，“三里屯”一词即为明证。

既然“屯”就是“-ton”，我们在对“三里屯”进行英文标

①脱字中的“月”是部首“肉”的变体，这个字本义为蛇和蝉等的“脱皮”或“脱壳”；因人脱衣服之动作与其具有相似性，故在词义演进过程中逐渐产生“脱衣服”之“脱”的义项，而其原义则重新构造成新字形“蜕”。

识的时候，是否可以将其译为 Sunnyton 呢？这个译名不但兼具了语音，同时也传达了其原始的语义。最重要的是，还可以生动地将今天如“阳光”一样灿烂，很炫、很酷、很 fashion 的新“三里屯”形象传递给英语世界的人们，是否可行呢？笔者仅以此为例，将英汉对译中如何做到“信达雅”的老问题再一次提出来，希望能够引起大家的重视，并一起来参与讨论这个常谈常新的话题。



➤ 三里屯

“wall” 与 “墙”

汉英字词中都有表示“墙”这个意思的记录，分别写作“墙（牆）”和“wall”。这两个完全不同的汉英字形，有没有关系呢？实际上，如果对其进行分析就会发现，其实它们所记录的人类“砌墙”的历史是完全相同的。

“墙”在汉英字词中记录下的历史

首先来看一下英文中的“wall”。

英文单词“wall”含有“墙”的意思。

“wall”这个单词，直接来源于 wicker-work 或者 wattle，前者的意思是“柳条编织物”，后者的意思是“枝条”。由此我们可以看出，wall 的词源意义其实是“柳条类东西的编织物”。

考古学家通过发掘史前遗迹已经证实，人类最早期的“墙”，确实是用柳条等东西编织成底子后，再在上面涂上泥巴，或者把泥巴涂在柳条等东西的编织物中间。概言之，其实最早



➤ 篱笆墙